

Liste des manuscrits contenant la traduction anglaise de la *Legenda aurea* (ca 1261-1266) de JACOBUS DE VARAGINE. Établie par Florence Bourgne.

- **Vernon Golden Legend** : traduction du 14e siècle de sélections de la *Legenda Aurea* [1 ms](#)

Oxford, Bodleian Library, MS Eng poet a. 1 (SC n° 3938) fol. 89a-103a (1380-1400) (“Vernon Golden Legend”) *** **ms Vernon**

- **1438 : Golden Legend ou Gilte Legende (1438)** : traduction en anglais à partir de la version française de Jean de Vignay, + 4 ms de la vie d’Adam et Eve [29 ms](#)

Méthode : J’ai croisé les listes de Görlach et du Manual, puis j’ai pointé les sigla indiqués par Hamer dans son édition (il ne donne pas de descriptions dans le vol 1).

1. Bloomington, IN Library, MS Poole 98/58
2. Cambridge UK, St John’s College, MS 250 (anciennement N.17) (Jerome)
3. Cambridge UK, Corpus Christi College, MS 142
4. Cambridge UK, Trinity College, MS O.9.1
5. Dublin, Trinity College, MS 319 (1438-1500 mq début et fin, 19 légendes)
6. Durham, University Library, MS Cosin V.ii.14 (Mary Magdalen)
7. Durham, University Library, MS Cosin V.iv.4 (Barbara)
8. Gloucester, Cathedral Library, MS 12 (1st half)
9. London, British Library, MS Additional 11565 fol. 34a-214a (c. 1450 lacunes, mq la fin)
10. London, British Library, MS Additional 35298 fol. 2a-168b (c. 1450)
11. London, British Library, MS Additional 39574 *** **ms Wheatley**
12. London, British Library, MS Egerton 876 fol. 2a-320b (c. 1450 lacunes, mq la fin)
13. London, British Library, MS Harley 1704
14. London, British Library, MS Harley 4775 fol. 3a-262b (c. 1450 lacunes après fol 16 et 136)
15. London, British Library, MS Harley 630 fol. 1a-365b (c. 1450 lacunes, mq début)
16. London, British Library, MS Royal 2.A.XVIII (Dorothy)
17. London, Lambeth Palace Library, MS 306
18. London, Lambeth Palace Library, MS 432 (Dorothy, Jerome)
19. London, Lambeth Palace Library, MS 72 fol. 1a-420 (1438-1500 mq début)
20. Manchester, Chetham’s Library MS 8009 (Dorothy)
21. Oxford, Bodleian Library, MS Douce 15
22. Oxford, Bodleian Library, MS Douce 372 (SC n° 21947) fol. 1a-163b (1438, très mutilé)
23. Paris, Bibliothèque Nationale, MS Nouv. acq. lat. 3075, *olim* Philipps 24638 (= table des matières, il s’agit du premier et du dernier folio)
24. Southwell, Southwell Cathedrall, MS VII
25. Tokyo, Professor Toshiyuki Takamiya Collection, MS 45/23 (linked with Bloomington 98/58)

plus *Vie d’Adam et Ève* circulant à part [Manual 2.V.300 for Bodley 596 & TCC, 2V.298 for Trinity 57, 2.V.301 for Douce 15 Additional 39574 & Harley 2388] :

26. Cambridge UK, Trinity College, MS R.3.21 (cat. n°601) fol. 249a-256b (vie d'Adam et Eve) (1450-1500)
27. Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 596 (SC n° 2376) fol. 1a-12a (vie d'Adam et Eve) (1438-1450)
28. Oxford, Bodleian Library, MS Douce 15 (SC n° 21589) fol. 8b-77a (vie d'Adam et Eve)
29. Oxford, Trinity College, MS 57 fol. 157b-164b [+ early print Caxton, Westminster, 1483 (STC 24873)]

- **Caxton a traduit la *Legenda aurea*** : la traduction imprimée a au moins une fois été copiée en ms [1 ms](#)

Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 952 (late xv)

- ***South English Legendary*** : une autre traduction de la *Legenda Aurea*. Ils existent soit en totalité, soit en partie *dans* 43/45 mss (dont 15 sont des fragments), les éléments identifiés se retrouvent dans 19 autres recueils [65 ms \(à cause des mss démembrés\)](#).

Méthode : J'ai croisé les listes données par le Middle English Compendium et Görlach ; j'ai repointé toutes les réf de Görlach dans son tapuscrit.

1. Cambridge UK, Corpus Christi College, MS 145 Contains SEL only, 218 folios (early 14th c.)
2. Cambridge UK, Fitzwilliam Museum, MS McClean 128 Contains SEL only (c. 1400)
3. Cambridge UK, King's College, MS 13 — a fragmentary (lacks begg and end) portion of the SEL ; 48 folios, (14th c)
4. Cambridge UK, Magdalene College, MS Pepys 2344 Contains SEL only, original list of contents (c. 1350 — xiv 3/4)
5. Cambridge UK, St John's College, MS 28 (*olim* B.6) SEL organized as temporale (c. 1400, oldest paper ms of SEL)
6. Cambridge UK, Trinity College, MS 605 (*olim* R.3.25) Contains SEL and some temporale texts Dialect central to south Wiltshire (Samuels) (c. 1400)
7. Cambridge UK, University Library, Additional 3039 Contains SEL only with imperfect begg and ending ; the LegA was re-used during copying to correct the exemplar 154 folios (mid 15th c)
8. London, British Library, MS Additional 10301 (+ MS Additional 10626 & Bodleian MS Additional C 220 = SC n°29430) (c. 1400)
9. London, British Library, MS Additional 10626 (= suite de London, British Library, MS Additional 10301)
10. London, British Library, MS Additional 22283, f 83a (St Michael) *** **ms Simeon**
11. London, British Library, MS Cotton Cleopatra D IX -- le recueil est dû à Cotton ; ne nous intéressent à priori que les folios à partir du fol. 113
12. London, British Library, MS Cotton Julius D. IX (c. 1400 or early 15th c.)
13. London, British Library, MS Egerton 1993 Contains the SEL only, (mid-14th c. ?)
14. London, British Library, MS Egerton 2810 SEL with temporale, 186 folios (xiv 3/4 ?)

15. London, British Library, MS Egerton 2891 Contains SEL only, 194 folios, One hand (c. 1310-1320)
16. London, British Library, MS Harley 2277 Contains SEL only, 232 folios, (c.1300, earliest orderly ms of SEL)
17. London, British Library, MS Stowe 949 Contains latter portion of SEL 155 folios (xiv 4/4)
18. London, Lambeth Palace Library, MS 223 Contains SEL only (c. 1400 or xv 1/4)
19. Oxford, Bodleian Library, MS Additional C. 38 (SC n°30236) SEL only, ends imperfectly, 120 folios, (xv 1/4)
20. Oxford, Bodleian Library, MS Additional C. 220 (SC n°29430 suite de London, British Library, MS Additional 10301)
21. Oxford, Bodleian Library, MS Ashmole 43 (SC n°6924) Contains SEL only 265 folios (c. 1300, c. 1310, 14th 1/2, finally : xiv 2/4 ; G : no later than 1330)
22. Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 779 (SC n°2567) Contains SEL only 312 folios ; medieval list of contents, 135 items (c. 1400, not later than 1450)
23. Oxford, Bodleian Library, MS Eng. Poet. a. 1 *** **Vernon ms** 341 folios (c. 1390)
24. Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 108(SC n°1486), Part 1 1-200 = SEL (59 items) (end 13th c. for SEL, 1350-1400 romances)
25. Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 463 (SC n°1596) (c. 1400)
26. Oxford, Bodleian Library, MS Rawl. Poet. 225 (SC n°14716) (classé dans les fragments par Görlach, mais comporte 123 folios, et catalogué sous SEL)
27. Oxford, Bodleian Library, MS Tanner 17, SC n°9837, Contains SEL, ends imperfectly 111 folios, 40 drawings, dated c. 1450 (c.1400)
28. Oxford, Corpus Christi College, MS 431, 43 folios, Contains now fragmentary SEL, (c. 1350+)
29. Oxford, Trinity College MS 57 Contains SEL (169 folios) (c. 1380-1400)
30. Winchester College, MS 33a, f 1a-1b+, 73 folios, paper, two hands, i.e. 27 items (15th c, c. 1450)

Fragments

1. Aberystwyth, National Library of Wales, MS 5043
2. Cambridge UK, University Library, MS Additional 2585 (3) (la cote renvoie bien à un fragment)
3. Cambridge UK, University Library, MS Additional 454
4. Kilkenny, Corporation Archives, MS Liber Primus Kilkenniensis f. 1
5. Leeds University Library, Ripon Cathedral collection, MS Fragment 33 (les mss de la cathédrale sont en dépôt à la bibliothèque de l'université de Leeds)
6. Leicester, Leicester City Museum, MS 18 D 59
7. London, British Library, MS Additional 24078 : MS du XVIe, avec à la fin 4 folios insérés du SEL
8. London, British Library, MS Arundel 42 (le fragment = pages de garde du manuscrit relié)
9. London, Gray's Inn, MS 20
10. London, Public Record Office, MS C/47/34/1/5, 6 légendes (early 14th c)
11. Newcastle Upon Tyne University Library, Kendal School Library deposit, MS 259 (un fragment)
12. Nottingham University Library, *olim* Wollaton Hall, MS Mi LM 7/1

13. Oxford, Bodleian Library, MS Eng. Poet. c. 3
14. Oxford, Bodleian Library, MS Eng. Poet. d. 200 (la cote renvoie à un fragment de 12 folios)
15. Oxford, Bodleian Library, MS Eng. Poet. e. 94 (la cote renvoie à un fragment de deux folios et deux fragments, tous du même ms du SEL)
16. Wisbech, Wisbech Museum, MS 21 (ancienne cote H.6.29)

Compilations incluant une ou plusieurs légendes du SEL

1. Cambridge UK, University Library, MS Ee.2.15, fol. 94b (St Augustine of Canterbury)
2. Cambridge UK, University Library, MS Ff.5.48
3. Edinburgh, National Library of Scotland, MS Advocates 23.7.11
4. Leeds, University Library, MS Brotherton 501
5. London, British Library, MS Additional 22283 *** **ms Simeon**
6. London, British Library, MS Additional 24542
7. London, British Library, MS Additional 36983
8. London, British Library, MS Cotton Caligula A II
9. London, British Library, MS Cotton Titus A XXVI
10. London, British Library, MS Harley 2250
11. London, British Library, MS Harley 4012
12. London, British Library, MS Royal 17.C.XVII
13. London, College of Arms, MS Arundel VIII (et non 127 comme dans beaucoup de répertoires)
14. Minneapolis, University of Minnesota, MS Z. 822. N. 81 (*olim* Phillipps 8122)
15. Oxford, Bodleian Library, MS Digby 75 (SC n° 1676)
16. Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 685 (SC n° 817)
17. Oxford, Corpus Christi College, MS 237
18. San Marino, CA, Henry Huntington Library, MS HM 64 (*olim* Phillipps 6883)
19. Tokyo, Professor Toshiyuki Takamiya Collection, MS 54

- **Northern Homily Cycle** [also based on the *Legenda Aurea*] **20 mss -- probablement à supprimer, la *Légende dorée* n'est que la source (presque principale) d'*exempla*.**

Méthode : List from Thompson ed., Wells 5.18 gives dialect dates for most mss.

The original unexpanded *NHC*:

1. Aberystwyth, National Library of Wales, MS Brogyntyn II.1 [nom gallois & nouvelle cote de Porkington MS 10] (*exempla* only) numérisé en ligne sur le site « miroir » de la bibliothèque d'Aberystwyth : <http://www.llgc.org.uk/index.php?id=digitalmirror-manuscripts>
2. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Additional 8335 (*olim* Bute)
3. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Dd.I.1 Southern (c. 1450)
4. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Gg.V.31 Northern (early xv)

5. Edinburgh, MS Royal College of Physicians (Prologue and first 13 items)
Northern ms (early xiv)
6. Lambeth Palace Library, MS 260 Northern (c. 1450)
7. London, British Library, MS Additional 30358 (fragment) (late xv)
8. London, British Library, MS Additional 38010 (c. 1450)
9. London, British Library, MS Harley 2391 (*exempla* only) Northern (1450-1500)
10. Minneapolis, Minnesota University Library, MS Z 822 N81
11. Oxford, Bodleian Library, MS Arch. Selden Supra (SC n°523440) (*exempla* only)
12. Oxford, Bodleian Library, MS Ashmole 42 (S.C. n°6923) Northern (early xv)
13. Oxford, Bodleian Library, MS Eng. poet. c.3 (SC n°30516)
14. Oxford, Bodleian Library, MS Eng. poet. c.4 (SC n°31791) (3 fragments de la Life of Oswald)
15. Oxford, Bodleian Library, MS Lat. misc. b. 17 fragment n°152, il s'agit de deux folios
16. San Marino, CA, Henry Huntington Library, MS HM 129 (*olim* Phillipps 20420)

The first *NHC* expansion

17. Oxford, Bodleian Library, MS Eng. Poet a. 1 *** **Vernon ms**
18. London, British Library, MS Additional 22283 (only 35 items) *** **Simeon ms**

The second *NHC* expansion

19. London, British Library, MS Cotton Tiberius E VII (c. 1400)
20. London, British Library, MS Harley 4196 (early xv)

- **1447 : traduction par Osbern Bokenham : autre traduction de la *Legenda Aurea*.**

London, British Library, MS Arundel 327, fol. 1a-192b (1447)